

# Sapook jiñ pue'mblo am kam



## Historias de mi pueblo

O'dam ñiok / Tepehuano del Sur

SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO  
NACIONAL PARA  
LA EDUCACIÓN  
DE LOS ADULTOS



SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez  
Sara Elena Mendoza Ortega

Recopilación y traducción  
Bacilio Mendía Páez,  
Ascención Mendía Páez

Informante de Sta. María de  
Ocotan, Mezquital Durango  
Eleuterio Mendía Ramírez

Coordinación técnica  
Miguel Angel Recillas González  
Elisa Vivas Zúñiga

Revisión y corrección  
del texto en o'dam  
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica  
y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Revisión editorial  
Eliseo Brena Becerril

Diseño de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Nava Rodríguez Jorge Alberto

Fotografía  
Pedro Hiriart y Valencia

Revisión y corrección del texto  
en náhuatl y en español  
Eliseo Brena Becerril

Historias de mi pueblo. Tepehuano del sur. D. R. Año 2015 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México.

# Índice / Na bhaan jix maati' na tu' ya' uañix

Página / Na jç'k  
bhaan jim

Presentación	4
Na jax kaiñkam dhi u'uan	5
El xiotalh	6
Gu xiotalh	7
La enfermedad de sueño	10
Gu kooxi'	11
Descanso del alma	12
Gu jootos	13

# Presentación

La tierra en que vivimos tiene una historia muy larga, desde antes de que nuestro país se llamara México y de que en ella se hablara español.

Nuestra lengua, el tepehuano, también es un idioma con una larga historia, el cual nos ha servido para comunicarnos desde la antigüedad hasta nuestros días.

De esa historia tan antigua de nuestro pueblo, nuestra gente y nuestra lengua recibimos una gran herencia que sigue viva en las historias que la gente de nuestros pueblos sabe y ha contado, de generación en generación, para que todos las conozcamos, aprendamos de ellas y las sigamos dando a conocer a nuestros hijos y nietos.

Las que se presentan aquí son sólo algunas de tantas historias que conoce la gente mayor de nuestros pueblos, y esperamos sirvan para iniciar esta forma de compartirlas con los demás, por medio de la escritura y de la lectura que hagamos de ellas con nuestra gente, para valorarlas, aprender de ellas, disfrutarlas y conservarlas para las nuevas generaciones.



# Na jax kai'ñkam dhi u'uan

Gu dibiir nach bhaan tu oi'dha', pu bajtkdir jix jai'ch gu sapook na ba' meejik bam tittga' gio ba' na ba' mi'dhir bam ñio'kda' gu kastilh.

Nach jax chu ñio'k, gu o'dam, pui'p jir ñi'ook na bia' up gu sapooki'ñ gio ba' na ja a'm jum aa' guch ja'tkamtuk nam k'n jum kee pu bajtkdir.

Dhi' pui' na jax jum kai'ch gu sapooki'ñ guch pue'mblo', gu bajtkdir kam jich kukuulxi gio nach jax chu ñio'k, ge'kam k'n jich a'm bii nam ba' pui' xi chi'ñchut gu ja'tkam nam tu jix maat pui' tu ja aa'ñdhidha' gui' nam t' g'lhim, nach ba' bix jup jix chu matka', gui' jabui tu maat a chich mi'dhir ach ba' muja'k jup tu ja mamtuxdhidha' guch maamar gio guch kukuulxi.

Dhi' na jax bam kai'ch jir j'k p'x gu sapook nam jix maat gu jag'g'ir gu ja'tkam nam jai'ch muja'p jich pue'blo' am, ba' git jix sirbiru' nach pui' ja'k jup tu ja aa'ñdha' jabui gu jai', ba' nam tu u'uanda' gio nam tu jiñkoi'ñdha' nach tu ja mamtuxdha', nach tu'ka'm jup xi ja ñidhat, nach chu machia' gui' jabui gio ba' nach jix bhai' xi ñidhat nam ba' pui' jup maachidha' gui' nam kia'p'x chi' g'lhim.



# El xiotalh



El xiotalh para nosotros los o'dam es lo más sagrado que tenemos; lo realizamos tres veces al año.

En mayo que corresponde al tiempo de secas. El día convocado, los jefes y las jefas de patio se dan cita muy temprano en el patio, lugar del xiotalh, para hacer algunos arreglos, como puede ser barrer, poner el altar, etc. Todas las demás personas se bañan en el transcurso del día y se presentan en el patio antes de que oscurezca para dar inicio a la oración.

Al siguiente día, por la mañana, todas las personas en general ponen ofrendas en el altar: los hombres, las mujeres y los niños. Los hombres ponen flores, maíz y leña verde; las mujeres ofrendan lo mismo menos el maíz. Todo esto que realizan es para dar gracias a Dios por que les fue bien, tuvieron buena cosecha y para pedir que siempre les esté yendo bien.

Ahora, la ceremonia para aquellos muchachos y muchachas que se van a bendecir por el vino sagrado inicia en la madrugada. El jefe de patio les presenta el vino sagrado en una botellita a los muchachos para que ellos le hagan una veneración al vino. De esta manera se les da permiso a los jóvenes para que ya puedan ingerir bebidas embriagantes.



# Gu xiotalh

.....

Gu aach o'dam jich xiotalhi' jix io'm jir jix xidhuukam, baikam ach ti nɪ' gu oidha.

Bhaan maayu nɪ' am gu taabhak kam. Na pai'dhuuk tu daaxixka' gu tanoolh gu guguukam jix kɪnkub am mu bap tui'ka' nɪ'kartam nam gu jix bhai' ba tu duñia', ba tu boxka' am gio nam ba kɪisa' gu botto. Gu ja'p pɪx ja'tkam ba' dai nam ba batbia', mu gu jurnɪk am ba' mu bap tui'ka' nɪ'kartan nam ba tu daasa'.

Buingidhak na mi'ji xia'lhia' dai nam ba tɪtɪkia' gu chicio'; gu u'uub gio gu a'aalh. Gu chichio'ñ ti tɪtka' am gu yooxi', gu gigia' gio gux baa' gu ku'aa'ñ gu u'uub pui' up dai gu gigia' na cham. Dhi' nam pui' tu buada' nam taxchaabgi'ñdha' guch chaat nat jix bhai' tun duu na mɪt ti i na mɪt ba' tu oo gio nam tu dañia' na gammɪjɪ jix bhai'ji chu ja jimiidha'.

Gui ba' nam jir bipiobup gio ti tɪya nam jɪ'k jum naapai'chdha' mu na ba xia'lhidha' ba ja namkichdha' am gu biiñ. Dhi' pui' ja'k tu ja taañiñ am na ba' kɪ'n pui' bax bhai'nka' nam ja ɪraab ba buppada' gux kaichio'ñ boorda'.





Septiembre es el mes de la bendición de elotes. De igual manera, un día acordado del mes primero los jefes y la jefas de patio se dan cita en el lugar de patio para hacer las actividades de siempre, que son barrer, poner el altar etc. Todas las demás personas hacen lo mismo, se bañan en el transcurso del día y ya oscureciendo se presentan para orar. De esta manera, piden permiso para que puedan comer elotes, porque si no se hace esto está prohibido comer elotes.

En el mes de octubre realizan otra vez el xiotalh, y como siempre primero los jefes y jefas se dan cita en el lugar del patio para hacer las actividades de siempre, barrer, poner el altar, etcétera. Y la demás gente se baña y se hace presente también en el lugar del xiotalh antes de oscurecerse para dar inicio con la oración y bailar con la planta del maíz alrededor del patio. Una vez que terminen de hacer todo esto, la planta del maíz se pone junto al altar y los elotes sobre él. La última noche, al amanecer, se ponen a asar los elotes, a rebanar los quesos y se reparten entre ellos para comer; al terminar, las personas se despiden y cada quien se va a su lugar. Duran una semana más de benditos, para concluir completamente el proceso y seguir con la vida normal.

Si lo hacemos como es debido, los o'dam nos fortalecemos y vivimos muchos años.



Bhaan sitiamri jir mai'buabhak. Na pai'dhuuk tu daaxixka' gu tanoolh pui' up biipɪ' mu ba aaya' am gu guguukam nam jix bhai' ba tu duñia', nam ba tu boxka' gio nam mi' ba kiisa' gu botto. Gu ja'p piɣ ja'tkam dai nam xi batbui mu ba aaya' ni'kartan ja'pni naji dhimpugia' nam ba tu daasa'. Dhi' pui' ja'k tu taan am nabax ba bhainka' nam ba kua'da' gu junbaa'.

Bhaan utuubri giom jup ba ni'ya' gu xiotalh. Maa'n na jax na pai'dhuuk tu daaxixka' gu tanoolh biipɪ' mu bap tui'ka' am gu guguukam nam jix bhai' ba tu duñia'. Gu ja'p piɣ ja'tkam dai nam xi batbui mu bap tui'ka' na ji jurnia' ni'kartam nam ba tu daasa' gio nam ba ti nichdha' gu juun. Mi' nam tiimo nam ba' mi' ba tutto botto' sanoop gio nam ba ti'gia'. Mi'dhir na ji jurnidha' na mi'ji xialhia' xi jugai, xi koi'chui ba tu jimia'. Maa'n simaan am jup jix xixdhuka' nam ba' bam tiimu'.



Dhi' no'm pui ja'k xi bua na jax ja'k jum aa' bhaan jix o'jo'ka' am gu o'dam gio nam mui' oidha' duduaka'.

# La enfermedad de sueño

.....

A los o'dam nos da la enfermedad de sueño. Los jóvenes al unirse en matrimonio engendran hijos. A estos hijos, conforme van cumpliendo ciertas etapas de su crecimiento, les va dando la enfermedad de sueño. Los síntomas de esta enfermedad es que los niños se ponen de mal humor, lloran mucho, se duermen profundamente u otros malestares. Si los papás ven que el niño o la niña se encuentra en este estado, buscan a una persona preparada que tenga este don para solucionar estos males.

- ❖ Si es una niña se cura tres veces:
  - Cuando cumpla tres años de edad, cuando se le caigan los dientes a la edad 6 o 7 años, cuando empiezan a desarrollarse sus senos y cuando se llega su primera menstruación.
  
- ❖ Si es uno niño se cura dos veces:
  - Cuando cumpla el año y a los dos años de edad.

Entonces, si no se curan de esta enfermedad, los niños están expuestos a que les pase algo malo, como accidentes, o que se puedan enfermar u otras cosas malas. Y si es un adulto, pero no se cuida y toca a otras mujeres que no sea su esposa atrae esta enfermedad también.

Por eso es importante que los o'dam no dejemos de hacer este tipo de diligencias porque es para nuestro propio bienestar.

# Gu kooxi'

Gu o'dam jir jich kooxpi'ndam ich. Nam pai'dhuuk jum u'u'ya' bipiobup d'ir nam bhai'ji ja t'igia' gu a'aalh, nam g'i'lhidha' k'kxichidha' am. No' jix kooxi' gu alhii ampix suakda', kooxka' piam jaxña'p'ix. Dhi' pui' ba' jum aa' nam ja chiña' buiñur gu makgim na jaro' puchu'm jir ua'rga'nka'.

- ❖ No' jir ubii alhii baikim jum chian am:
  - Na pai'dhuuk aichdha' gu baik oidha', na pai'dhuuk iin'xia gu taatmu'n, na pai'dhuuk aichdha' t'isdia' gu bipiiñ gio na pai'dhuuk m'lhia' gu t'ra'n.
- ❖ No' jir alhii chio'ñ gokim p'ix jum chian am:
  - Na pai'dhuuk gu maa'n oidha' gio mummu gu gook oidha' na aichdha'.

Dhi' pui' no'm cham ja chian gu a'aalh tu'napix jax ba ja duña', ba tu ja aaya', ba ðlhia' piam jaxña'p'ix. Piam gu ja g'i'kura' tu' jax ba jaduña'. Gio no' jir gb'maa'nkam no' nai'p'ix ja da'ngi' piam no' jabim boppo gu jai' gu u'uub na cham tu' jir b'ipnaga'n pui' jup kooxgata'.

Dhi' ba' jum aa' nach bhaan xi chi n'idhat nach jir o'dam nach ba' jix bhai' jup tui'ka' aach di'lh.

# Descanso del alma

.....

Los o'dam tenemos la costumbre de hacer descansar el alma de los difuntos. Cuando cumplen el año de muertos, los familiares del difunto platican para ponerse de acuerdo en buscar al curandero, quien va a llevar a cabo la ceremonia; cuando lo localizan, se bañan todos los familiares y construyen un altar, una ramada, que es donde van a permanecer el curandero y los familiares.

Desde el lunes hasta el viernes se realiza esta ceremonia: primero se santiguan antes de poner las ofrendas en el altar, como tortillas, pinole, comida, frutas, agua y flores, estas ofrendas las ponen tres veces al día todos los parientes del difunto con ello piden el perdón del finado que ya no les haga nada, que los deje en paz. Todos los días el curandero sienta a los familiares en fila, viendo para el oriente que es de donde sale el sol, el curandero con plumas sagradas de halcón y águila les extrae todo lo malo que llevan en la cabeza, garganta, corazón, estómago, espalda, rodillas, pies, etcétera.



# Gu jootos

.....

Gu o'dam jir jich jootsadam ich. Tu jootos am no't maa'n ba muu gu maa'nkam na aichdha' gu maa'n oidha'. Xi chu a'gai am bix maap gu jaja'niñ nam ba' ba gaampu' gux chumaatim, no' mit ba tii nam ba' ba batbia'gio nam ba kiisa' gu botto' gio gu onaam.

Mi'dhir gu luunis mummu gu biaarnis xim kuruustudidhat mui' ji chi tikia' am gu makgar: gu suudai', gu yooxi', gu timkalh, gu bisdara' ganai' jix chumaikak. Baikim tim titka gu tanoolh gio nam tum uañiñdha', nam taanda' paboor gu pinaado na k'n pui' baja do'nkona' pui' baas bap tui'ka' cham jax jim aagat. Na bap tanmoolh ja daraasda' gu makgim gum chiandam bhai' ja'k ti niñdha am xia'lhbui ja'k gio nam ja bamiiñxidhidha' na ja boosgidhidha' gux buam jum duukam ja moom am dir, ja kuxbu am dir, ja jur am dir, ja book am dir, ja kom am dir, ja u'lhia am dir gio ja tootun am dir.

El día cuatro, por la tarde, sacrifican una res; para el día cinco ponen la carne también como ofrenda en el altar, eso tenemos que hacer, de ahí el curandero nos dice si el finado quedó conforme o no con lo que se le ofreció y se le dijo.

Si no, lo tienen que volver a hacer el siguiente año hasta que quede conforme el finado, si es que quieren estar con bien. De ahí los familiares del difunto acompañan al curandero a su casa y ellos se quedan benditos otros cinco días para ser libres y hacer sus actividades.



Jano' na bar makoob bhaan mu gu jurnik ba tum iara' man gu soi' ipuñi' na kin ba tim tikia' no' bar jix chamam bhaan bap tum tuii' dhi' pu'ni ja'k tum duña'. Mi'dh̄r ba' gu makkim mi' ba ja aagiñdha' no't pui' chum duu.

Piam ku kucham cham pu chumdu maa'n na jax aagidha' nam gio pui'jup duña no'm jix aa' nam ya'ka xi ch̄n̄i'ñ dhi oi'ñgan. Dhi' pui' na xi ja mattudai gux chu maatim, gum chiandam dai nam ba dho'ñpu' mu pai' na kio.

Dhi' ba' pui' mi' pup jix xixdhuka' am maa'n simaan pup nam ba' bam t̄imo.









DISTRIBUCIÓN GRATUITA